

Фридрих Глаузер

Ночная исповедь. Рассказы

Friedrich Glauser

Beichte in der Nacht. Erzählungen

Перевод **Екатерины Сакоян**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Der alte Zauberer

Старый колдун

Der Schlossherr aus England

Владелец замка из Англии

Die Hexe von Endor

Эндорская ведьма

Beichte in der Nacht

Ночная исповедь

Nausikaa

Навсикая

Die Begegnung

Встреча

Der alte Zauberer

Старый колдун

Von der Bahnstation bis zur Abzweigung, die nach Waiblikon führte (от железнодорожной станции до развилки, которая вела к Вайбликону; *die Bahn* — путь, дорога; сокр. *om Eisenbahn* — железная дорога; *abzweigen* — ответвляться; *der Zweig* — ветвь, ветка), war die Straße noch asphaltiert (улица была еще заасфальтирована), und Wachtmeister Studer fluchte nicht allzusehr (и вахмистер¹ Штудер ругался не слишком сильно; *fluchen* — ругаться, сквернословить; *allzu* — слишком), obwohl es vom Himmel schüttete und ein durchaus unangenehmer Herbstwind pfiff (хотя с неба лило как из ведра и свистел крайне неприятный осенний ветер; *schütten* — сыпать, насыпать; лить, /разг./ лить как из ведра; *durchaus* — совершенно, полностью; *angenehm* — приятный; *der Herbst*; *der Wind*). Außer dem Wetter störte den Wachtmeister einzig die »Rösti« (помимо погоды вахмистра особенно беспокоило 'решти'; *das Wetter*; *jemanden stören* — мешать кому-либо, беспокоить кого-либо; *einzig* — единственно, особенно; единственный; *die Rösti* — решти /швейцарское национальное блюдо из тертого картофеля, напоминают по вкусу картофельные оладьи или драники: *rösten* — жарить, поджаривать/), die seine Frau ihm am Morgen vorgesetzt hatte (которое его жена подавала ему утром; *vorsetzen* — ставить впереди; подавать на стол). Denn auf die »Rösti« am Morgen hielt er, der Wachtmeister Studer (ибо он, вахмистер Штудер, придавал /большое/ значение решти по утрам: «утром»; *auf etwas /Akk./ halten* — придавать значение чему-либо, следить за чем-либо).

¹ Вахмистр (также вахтмистр, нем. Wachtmeister) — чин (воинское звание) унтер-офицерского состава кавалерии и артиллерии в армиях некоторых европейских стран. Это звание также является специальным званием полиции в немецких государствах и примерно соответствовало в разные периоды армейскому унтер-вахмистру или унтер-офицеру.

Von der Bahnstation bis zur Abzweigung, die nach Waiblikon führte, war die Straße noch asphaltiert, und Wachtmeister Studer fluchte nicht allzusehr, obwohl es vom Himmel schüttete und ein durchaus unangenehmer Herbstwind pfiiff. Außer dem Wetter störte den Wachtmeister einzig die »Rösti«, die seine Frau ihm am Morgen vorgesetzt hatte. Denn auf die »Rösti« am Morgen hielt er, der Wachtmeister Studer.

Sein Vater, der im Emmental Bauer gewesen war, hatte sie am Morgen gegessen (его отец, который был эмментальским² крестьянином = эмментальский крестьянин, ел их по утрам; *essen*), sein Großvater auch (его дед тоже); warum sollte er eine Ausnahme machen (почему же он должен быть исключением: «делать исключение»)? Aber dass man alt wurde, war eben eine Tatsache (но /то/, что стареешь, было фактом; *eben* — именно, как раз; *при подтверждении, уступке, согласии, обосновании /часто не переводится/*), die Verdauung funktionierte nicht mehr wie früher (пищеварение больше не функционировало как раньше; *verdauen* — переваривать), man bekam Sodbrennen von der »Rösti« (от решети начиналась изжога; *bekommen* — получать; *при физических состояниях, напр. jemand bekommt Husten/Schnupfen/Kopfschmerzen* — у кого-либо начинается кашель, насморк, головная боль; *das Sodbrennen*). Studer schob dies auf das schlechte Fett (Штудер винил в этом скверный жир; *schieben* — двигать, толкать; *schieben von jemandem auf jemanden, etwas /Akk./* — перекладывать с кого-либо на кого-либо, что-либо; *die Schuld auf jemanden schieben* — свалить вину на кого-либо), das seine Frau wohl der Sparsamkeit wegen gebraucht hatte (который его жена использовала, вероятно, из экономии; *die Sparsamkeit; sparsam* — бережливый, экономный; скупой; *sparen* — сберегать, экономить; *brauchen* — нуждаться в чем-либо; употреблять что-либо). Irgend so ein modernes

² Emmental — долина реки Эмме — местность в Швейцарии, в Бернском кантоне (*das Tal* — долина).

Geschlarpf war wohl das Fett (какая-то такая современная мешанина был, вероятно, этот жир; *irgend* — только, как-нибудь; *irgend so ein* — какой-то /такой/; *modérn* — современный; /ново/модный).

Sein Vater, der im Emmental Bauer gewesen war, hatte sie am Morgen gegessen, sein Großvater auch; warum sollte er eine Ausnahme machen? Aber dass man alt wurde, war eben eine Tatsache, die Verdauung funktionierte nicht mehr wie früher, man bekam Sodbrennen von der »Rösti«. Studer schob dies auf das schlechte Fett, das seine Frau wohl der Sparsamkeit wegen gebraucht hatte. Irgend so ein modernes Geschlarpf war wohl das Fett.

Er trappete mit den dicken Sohlen durch die Pfützen (он тяжело ступал толстыми подошвами по лужам: «через лужи»; *trappen* — тяжело ступать/топать, ходить медленными шагами; *die Sohle* — подошва, подметка; *die Pfütze*), zog den Gummimantel enger an den Bauch (плотнее: «теснее» натянул на живот прорезиненный плащ; *ziehen* — тянуть; *натягивать /одежду/*; *eng* — тесный, узкий; *der Gummimantel*; *der Gummi* — резина, каучук; *der Mantel* — пальто, плащ). Nicht einmal rauchen konnte man bei diesem Wetter (даже курить невозможно было при этой погоде; *nicht einmal* — даже не, и не; *rauchen* — курить).

Da war die Abzweigung (тут было ответвление дороги = была боковая дорога), sie war gerade breit genug (она была как раз достаточно широка), dass ein Güllenwagen durchfahren konnte (чтобы мог проехать машина с навозом; *die Gülle* — навозная жижа; *der Wagen* — повозка; воз; экипаж; вагон; автомобиль; *durchfahren* — проезжать), rechts ging es steil bergab in ein Bachbett (справа /она/ круто спускалась к руслу: «шла в русло» ручья; *steil* — крутой, отвесный; *bergab* — под гору, с горы; *der Berg* — гора; *der Bach* — ручей), links stieg ein tiefender Wald in die Höhe (слева поднимался ввысь = высылся насквозь промокший лес; *steigen* — подниматься; *triefend* — мокрый

насквозь; triefen — капать, течь; быть совершенно мокрым; die Höhe — высота; холм, возвышенность). Der Wachtmeister dachte an Dinge (вахмистр думал о /именно о таких/вещах; *denken an jemanden, etwas /Akk./ — о ком-либо, чем-либо; помнить, вспоминать; das Ding pl. die Dinge*), an die man eben so denkt (о которых обычно: «как раз так» думают; *eben — именно, как раз*), wenn es schüttet und wenn man friert (когда льет дождь и мерзнешь; *frieren — мерзнуть, зябнуть*): an einen Jassabend, an seine Amtsstube (о вечере /за игрой в/ ясс; *der Jass — ясс, швейцарская карточная игра*), an seinen Sohn, der als Setzer bald ausgelernt hatte (о своем сыне, который скоро выучится на наборщика; *bald — скоро, вскоре; чуть не; der Setzer — наборщик; auslernen — заканчивать обучение, выучиться*).

Er tratte mit den dicken Sohlen durch die Pfützen, zog den Gummimantel enger an den Bauch. Nicht einmal rauchen konnte man bei diesem Wetter.

Da war die Abzweigung, sie war gerade breit genug, dass ein Güllenwagen durchfahren konnte, rechts ging es steil bergab in ein Bachbett, links stieg ein tiefender Wald in die Höhe. Der Wachtmeister dachte an Dinge, an die man eben so denkt, wenn es schüttet und wenn man friert: an einen Jassabend, an seine Amtsstube, an seinen Sohn, der als Setzer bald ausgelernt hatte.

Studer hatte ein dickes, rotes Gesicht (у Штудера было толстое красное лицо), das jetzt ein wenig bläulich angelaufen war (которое сейчас немного посинело: «окрасилось синевато»); *anlaufen — окрашиваться в какой-либо цвет, меняться в цвете*), und einen vertrauenerweckenden Schnurrbart (и вызывающие доверие усы; *vertrauen — доверять; das Vertrauen — доверие; erwecken — вызывать /какое-либо чувство/; der Schnurrbart — усы; der Bart — борода*). Zwischen den vom Rauchen braun gewordenen Schneidezähnen spuckte er kunstgerecht (сквозь пожелтевшие от курения передние зубы: «между ставшими коричневыми от курения резцами») он сплюнул по всем

правилам искусства; *der Zahn pl. die Zähne; der Schneidezahn — резец; schneiden — резать; spucken — плевать; kunstgerecht — мастерски, по всем правилам искусства; die Kunst — искусство; умение*), wie ein Achtjähriger, in weitem geradem Strahl (как восьмилетний, широкой прямой струей; *gerade — прямой, точный; der Strahl — луч; струя*), und der Regen war machtlos gegen diese Kunst, und der Wind auch (и дождь был бессилён против этого искусства, и ветер тоже; *machtlos — бессильный, безвластный; die Macht — сила, власть*): Das freute Studer (это порадовало Штудера). Dass ihm hingegen der Regen die Ärmel herab in die Taschen lief (напротив же /то/, что дождь стекал: «бежал» с рукавов в карманы; *hingegen — напротив, наоборот; зато; вопреки; der Ärmel pl. die Ärmel — рукав; herab — сюда-вниз; die Tasche; laufen*), das ärgerte ihn wieder (снова рассердило его; *ärgern — сердить, злить, раздражать*), so dass er nicht recht wusste, welches Gesicht er schneiden sollte (так что он не совсем понимал: «знал», какую ему следует: «он должен был» скроить физиономию; *recht — правый; верно; wissen; schneiden — резать, нарезать; Gesichter schneiden — гримасничать*).

Studer hatte ein dickes, rotes Gesicht, das jetzt ein wenig bläulich angelaufen war, und einen vertrauenerweckenden Schnurrbart. Zwischen den vom Rauchen braungewordenen Schneidezähnen spuckte er kunstgerecht, wie ein Achtjähriger, in weitem geradem Strahl, und der Regen war machtlos gegen diese Kunst, und der Wind auch: Das freute Studer. Dass ihm hingegen der Regen die Ärmel herab in die Taschen lief, das ärgerte ihn wieder, so dass er nicht recht wusste, welches Gesicht er schneiden sollte.

Es war überhaupt schwer (это вообще было трудно; *schwer — тяжелый; трудный*), bei diesem Wetter seinen eigenen Willen durchzusetzen (при этой = такой погоде проявлять свою собственную волю; *der Wille — воля; etwas durchsetzen — добиваться осуществления чего-либо; настоять на чем-либо*),

besonders was das Gesichterschneiden betraf (особенно что касается выражения лица: «гримасничанья»; *betreffen* — *касаться; относиться*), denn der Regen fuhr ihm manchmal mit seinen nassen Fingern in die Augen (потому что дождь иногда лез ему своими мокрыми пальцами в глаза; *fahren* — *обозначает любое быстрое движение в зависимости от контекста; der Finger pl. die Finger* — *палец; das Auge pl. die Augen*), und die breite Krempe des Hutes war ein ungenügender Schutz gegen derartig böswillige Attacken (а широкие поля шляпы были недостаточной защитой от подобных злонамеренных атак; *die Krempe* /в нем. яз. употребляется в единственном числе/– *поля /шляпы/; ungenügend* — *недостаточный; genügen* — *хватать, быть достаточным; der Schutz* — *защита; schützen* — *защищать; derartig* — *такого рода, подобный; die Attacke*).

Die Straße wurde steil (улица стала крутой), Studer fluchte ein wenig, schüttelte den Kopf (Штудер выругался слегка, потряс головой; *den Köpf schütteln* — *качать/покачать головой; schütteln* — *трясти*), dass die Tropfen von seinem Hutrand tangential abflogen (чтобы капли с края его шляпы слетали по касательной; *der Tropfen pl. die Tropfen; der Hut* — *шляпа; der Rand* — *край, предел; tangentiál* — *касательный; abfliegen* — *слетать*).

Es war überhaupt schwer, bei diesem Wetter seinen eigenen Willen durchzusetzen, besonders was das Gesichterschneiden betraf, denn der Regen fuhr ihm manchmal mit seinen nassen Fingern in die Augen, und die breite Krempe des Hutes war ein ungenügender Schutz gegen derartig böswillige Attacken.

Die Straße wurde steil, Studer fluchte ein wenig, schüttelte den Kopf, dass die Tropfen von seinem Hutrand tangential abflogen.

Es war ja schließlich, dachte er, nicht die Schuld des kantonalen Polizeidirektors (это же, в конце концов, думал он, не была вина кантонального директора полиции; *denken; der Kantón* — *кантон / единица административного*

деления 1-го уровня в Швейцарии/), dass er hier in der Nässe herumvagieren musste (что он должен был блуждать здесь в сырости; *vagieren* — бродить, блуждать, кочевать; *herum* — вокруг, кругом; указывает на круговое движение или направленность действия в разные стороны; *die Nässe* — сырость, влажность; *nass* — мокрый, сырой). Sonst gab man ja dort oben auf anonyme Briefe nicht viel (кроме того, ведь там, наверху, анонимным письмам не придавали большого значения; *sonst* — иначе, а то; кроме того, еще; /nicht/ viel auf etwas /Akk./ geben — /не/ придавать чему-либо большое значение), aber hier schien der Fall doch etwas anders zu liegen (но здесь этот случай все же, казалось, выглядел несколько иначе; *scheinen* — казаться, создавать впечатление; *anders liegen* — обстоять иначе, быть другим /напр. die Dinge liegen in Wirklichkeit anders — на самом деле все обстоит иначе/), und das Ganze war eine etwas kohlige Geschichte (и все это в целом была немного вздорная история; *das Ganze* — целое; *die Kohle* — уголь; *kohlig* — углистый, углесодержащий; *kohlen* — превращать в уголь; обугливать; /разг./ молоть вздор; городить чепуху; врать).

Es war ja schließlich, dachte er, nicht die Schuld des kantonalen Polizeidirektors, dass er hier in der Nässe herumvagieren musste. Sonst gab man ja dort oben auf anonyme Briefe nicht viel, aber hier schien der Fall doch etwas anders zu liegen, und das Ganze war eine etwas kohlige Geschichte.

Wo man da anpacken sollte, war nicht ganz klar (за что: «где» там нужно: «должно» было ухватиться, было не совсем ясно; *anpacken* — хватать, браться за что-либо), entweder war das Ganze ein Versuch, die Behörde zu blamieren (или все это в целом была попытка опозорить орган власти; *entweder ... oder* — или...или; *der Versuch* — попытка, проба; *versuchen* — пытаться, пробовать; *die Behörde* — учреждение, ведомство, орган власти), und da musste man doppelt vorsichtig sein (и тогда нужно было быть

вдвойне осторожным; *die Vorsicht — осторожность*), oder es war etwas ganz Großes dahinter, ein Sensationsprozess vielleicht (или за этим было что-то очень крупное, может быть, сенсационный процесс; *dahinter — сзади этого, за этим; der Prozéss*), und dann kamen die Reporter von den ausländischen Zeitungen (и тогда придут: «прибыли» репортеры из иностранных газет; *kommen; das Ausland — заграница, зарубежные страны; die Zeitung*), und man bekam ein wenig internationalen Ruhm weg (и заработаешь: «заработал» немного международной славы; *wegbekommen — /разг./ получить /случайно часть чего-либо/; получить /как следует/, схлопотать, заработать; der Ruhm — слава*). Das war nicht zu verachten (этим нельзя было пренебрегать; *etwas verachten — презирать, пренебрегать чем-либо*).

Wo man da anpacken sollte, war nicht ganz klar, entweder war das Ganze ein Versuch, die Behörde zu blamieren, und da musste man doppelt vorsichtig sein, oder es war etwas ganz Großes dahinter, ein Sensationsprozess vielleicht, und dann kamen die Reporter von den ausländischen Zeitungen, und man bekam ein wenig internationalen Ruhm weg. Das war nicht zu verachten.

Mein Gott, man hatte es ja nicht nötig (боже мой, этого же не надо), man war ja sonst schon in den Fachkreisen bekannt, in Wien besonders, in Paris auch (ведь ты и так уже известен в кругах специалистов, особенно в Вене, в Париже тоже; *der Fachkreis — круг специалистов; das Fach — предмет, область /науки/, специальность*); es hatten sich da ein- oder zweimal ziemlich schwierige Internationale (halb Spione, halb Einbrecher) in der Schweiz wie in einer Mausefalle gefangen (ведь тогда один или два раза довольно сложные игроки международного класса (наполовину шпионы, наполовину взломщики) попались в Швейцарии, как в мышеловке; *der Internationále /ein Internationaler/ — игрок/спортсмен международного класса; der Spion; einbrechen — взламывать, вторгаться; die Schweiz; sich fangen —*

ponadatsya). Das sollte doch genügen (этого же должно бы хватить), besonders wenn die Pensionierung in erreichbarer Nähe stand (особенно когда уход на пенсию маячил в непосредственной близости: «стоял в достижимой близости»; *die Pensionierung* [pãzjo-, paŋzjo-] — /австр., швейц./ выход/уход на пенсию; *erreichbar* — достигаемый, доступный; *erreichen* — достигать, добираться; *die Nähe* — близость) — noch fünf Jahre ... fünf Jahre wird man doch noch aushalten (еще пять лет...пять лет все же еще выдержишь; *aushalten* — выдерживать, выносить)?

Mein Gott, man hatte es ja nicht nötig, man war ja sonst schon in den Fachkreisen bekannt, in Wien besonders, in Paris auch; es hatten sich da ein- oder zweimal ziemlich schwierige Internationale (halb Spione, halb Einbrecher) in der Schweiz wie in einer Mausefalle gefangen. Das sollte doch genügen, besonders wenn die Pensionierung in erreichbarer Nähe stand — noch fünf Jahre ... fünf Jahre wird man doch noch aushalten?

Aber — seinen Namen zu lesen, im »Journal« zum Beispiel (но прочитав свое имя, например, в «Журнале»; *der Name; das Journál* [zvr-]), mit schmeichelhaften Beiwörtern, das war nicht zu verachten (с лестными эпитетами, этим нельзя было пренебрегать; *schmeicheln* — льстить; *das Beiwort pl. die Beiwörter* — имя прилагательное; эпитет). Etwa so (что-нибудь такое): »Le distingué inspecteur de la sûreté Studer, dont le talent remarquable est bien connu dans les milieux policiers (выдающийся инспектор безопасности Штудер, чей замечательный талант хорошо известен в полицейских кругах...) ...« und vielleicht noch seine Photographie dazu (и, возможно, еще его фотография к этому). Ja, die Franzosen hatten es los (да, французы мастера в этом деле; *der Französé; etwas /was/ loshaben* — быть мастером в каком-либо деле), in der Schweizer Presse war man sparsamer mit lobenden Beiwörtern (в швейцарской

прессе были скупее на хвалебные эпитеты; *sparsam* — *бережливый, скупой*; *loben* — *хвалить*).

Da kam rechts vom Wege ein Heuschober in Sicht (вот справа от дороги показался сарай для сена; *in Sicht kommen* — *показаться /на горизонте/, становится видимым*; *die Sicht* — *вид, обзор; видимость*; *der Heuschober* — *стог; сарай для сена; das Heu* — *сено*). Ein wenig unterstehen kann man, dachte Studer (можно немного укрыться /под ним/, подумал Штудер; *unterstehen* — */австр., швейц./ спрятаться, укрыться, стоять под чем-либо*) und fühlte dabei nach seiner Brusttasche (и при этом ощупал свой нагрудный карман; *fühlen nach etwas /Dat./* — *искать осязью что-либо, осязывать*; *die Brust* — *грудь*).

Aber — seinen Namen zu lesen, im »Journal« zum Beispiel, mit schmeichelhaften Beiwörtern, das war nicht zu verachten. Etwa so: »Le distingué inspecteur de la sûreté Studer, dont le talent remarquable est bien connu dans les milieux policiers ...« und vielleicht noch seine Photographie dazu. Ja, die Franzosen hatten es los, in der Schweizer Presse war man sparsamer mit lobenden Beiwörtern.

Da kam rechts vom Wege ein Heuschober in Sicht. Ein wenig unterstehen kann man, dachte Studer und fühlte dabei nach seiner Brusttasche.

Gut, dass ihm die Frau noch Kognak gerüstet hatte (хорошо, что жена снабдила его еще и коньяком: «заготовила ему коньяк»; *rüsten* — *снаряжать, готовить*; *der Kognak* [*'kɔnjak*]), der würde jetzt gerade lau sein von der Körperwärme (который сейчас, наверное, как раз немного стал теплым = согрелся от тепла тела; *lau* — *чуть теплый, тепловатый*; *der Körper* — *тело*; *die Wärme*), und in der zerfließenden Sintflut ringsum wäre eine Stärkung doch nicht zu verachten (и подкрепить силы: «подкрепление сил» в растекающемся вокруг всемирном потоке было бы не лишним; *zerfließen* — *растекаться*; *die Sintflut* — *всемирный потоп*; *ringsum* = *ringherum* — *вокруг, везде, со всех*

сторон; die Stärkung — укрепление/подкрепление здоровья/сил; освежающий напиток; stärken — укреплять, придавать силы; das ist nicht zu verachten /шутл./ — это неплохо/недурно). Studer ging in den Heuschober (Штудер зашел в сарай), das Heu war trocken (сено было сухим), er nahm ein Bündel, wischte sich die nassen Schuhe ab (он взял охапку, вытер свои: «себе» мокрые ботинки; nehmen; das Bündel — охапка, пучок; abwischen — вытирать; der Schuh pl. die Schuhe — туфля, ботинок), trocknete die Hände an einem sauberen Taschentuch (вытер руки о чистый носовой платок; trocknen — сушить, высушивать; die Hände trocknen — вытирать руки; die Hand pl. die Hände — рука /кисть/; das Taschentuch) und zog den Brief aus der Tasche, der den Polizeidirektor so aufgeregt hatte (и вытащил из кармана письмо, которое так взволновало начальника полиции; aufregen — волновать, возбуждать). Es stand wenig darin (написано в нем было немного: «там стояло немного»; darin — там-внутри):

Gut, dass ihm die Frau noch Kognak gerüstet hatte, der würde jetzt gerade lau sein von der Körperwärme, und in der zerfließenden Sintflut ringsum wäre eine Stärkung doch nicht zu verachten. Studer ging in den Heuschober, das Heu war trocken, er nahm ein Bündel, wischte sich die nassen Schuhe ab, trocknete die Hände an einem sauberen Taschentuch und zog den Brief aus der Tasche, der den Polizeidirektor so aufgeregt hatte. Es stand wenig darin:

»Der Bauer Berthold Leuenberger in Waiblikon begräbt seine vierte Frau (крестьянин Бертольд Лоенбергер в Вайбликоне хоронит свою четвертую жену; begraben — хоронить, погребать; das Grab — могила). Er ist sechzig Jahre alt (ему шестьдесят лет), die drei letzten Frauen sind innerhalb von drei Jahren gestorben (три последние жены умерли в течение трех лет; innerhalb — внутри, в пределах; в течение, за; sterben — умирать). Es waren immer junge (это всегда были молодые /женщины/). Er sagt, das Wasser bei ihm auf dem Hof

ist schlecht (он говорит, /что/ вода у него на = во дворе плохая; *der Hof*). Viele meinen etwas anderes (многие думают кое-что другое; *meinen* — высказывать мнение; *полагать, думать*). Wann wird das Gericht endlich einschreiten (когда суд, наконец, примет меры; *einschreiten* — принимать меры, вмешиваться во что-либо, привлекать к ответственности /*schreiten* — шагать, *ein-* — внутрь/)?

»Der Bauer Berthold Leuenberger in Waiblikon begräbt seine vierte Frau. Er ist sechzig Jahre alt, die drei letzten Frauen sind innerhalb von drei Jahren gestorben. Es waren immer junge. Er sagt, das Wasser bei ihm auf dem Hof ist schlecht. Viele meinen etwas anderes. Wann wird das Gericht endlich einschreiten?

Wenn das Wasser schlecht ist auf seinem Hof (если в его дворе вода плохая), warum ist er nie krank geworden, noch sein Vieh, Knecht und Gesinde (почему он никогда не заболел, ни его скот, работник и прислуга; *krank werden* — заболеть: «стать больным»; *das Vieh; der Knecht* — работник, батрак; *das Gesinde* — челядь, прислуга; *батраки*)? Jetzt gehet er wieder um, der Bauer, wie ein brüllender Löwe (теперь он снова бродит, этот крестьянин, аки лев рыкающий: «как ревущий лев»; *geht* /книжн./ = *geht; umgehen* — бродить /о духе, призраке/; *brüllen* — рычать, реветь; *der Löwe*), und suchet, wen er verzehren könne (и ищет, кого он еще может пожрать; *suchet* = *suchet; verzehren* — поглощать, съесть; *пожирать*). Aber Gottes Gericht ist über ihm (но Божий суд пребудет: «есть» над ним), wenn ihn das Gericht der Menschen vergisst (если его забудет суд человеческий: «людей»; *vergessen* — забывать).«

Wenn das Wasser schlecht ist auf seinem Hof, warum ist er nie krank geworden, noch sein Vieh, Knecht und Gesinde? Jetzt gehet er wieder um, der Bauer, wie ein

brüllender Löwe, und suchet, wen er verzehren könne. Aber Gottes Gericht ist über ihm, wenn ihn das Gericht der Menschen vergisst.«

Die Schrift war verstellt, das Papier grob (подчерк был изменен, бумага грубая; *verstellen* — *изменять /подчерк, голос/*), längliche Rechtecke überspannten es wie ein feines Netz (вытянутые прямоугольники покрывали его тонкой сетью: «как тонкая сеть»; *länglich* — *продолговатый, вытянутый, удлиненный*; *das Rechteck*; *überspannen* — *натягивать, обтягивать, покрывать /напр. тканью/; das Netz*). Nach dem Schluss des Briefes musste ihn ein »Stündeler« geschrieben haben, ein Bibelkundiger (/судя/ по концовке письма, его, должно быть, написал «штундист»³, начётчик: «знаток Библии /в негат. значении/»; *der Schluss* — *конец, завершение, заключение*; *der Stündeler* /швейц./ = *der Stundist*; *schreiben*; *die Bibel*; *kundig* — *сведущий, знающий, осведомленный*). In drei Jahren drei Frauen, das war merkwürdig (за три года три жены — это было странно; *merkwürdig* — *примечательно, диковинно, странно*; *merken* — *замечать*; *würdig* — *достойный*). Aber die Totenscheine mussten doch in Ordnung sein (но свидетельства о смерти должны же быть в порядке; *der Totenschein*; *der/ tot* — *мертвый*; *der Tod* — *смерть*), Studer hatte mit dem Polizeidirektor im Telephonbuch nachgesehen (Штудер /вместе/ с начальником полиции поверил в телефонной книге; *nachsehen* — *смотреть, просматривать, проверять /в словаре, справочнике и т. п./; das Telephónbuch*) und den Namen eines Arztes gefunden, der als gewissenhaft bekannt war (и нашел имя врача, который был известен, как добросовестный; *finden* — *находить*; *das Gewissen* — *совесть*; *-haft* — *суффикс в сочетании существительным указывает на наличие признака или сходства, напр. der Fehler* — *ошибка: fehler + haft = fehlerhaft* — *с ошибками, ошибочный*).

³ Штундисты, штундизм /также баптисты/ — независимые протестантские общины.

Die Schrift war verstellt, das Papier grob, längliche Rechtecke überspannten es wie ein feines Netz. Nach dem Schluss des Briefes musste ihn ein »Stündeler« geschrieben haben, ein Bibelkundiger. In drei Jahren drei Frauen, das war merkwürdig. Aber die Totenscheine mussten doch in Ordnung sein, Studer hatte mit dem Polizeidirektor im Telephonbuch nachgesehen und den Namen eines Arztes gefunden, der als gewissenhaft bekannt war.

Dieser Arzt war früher am Spital gewesen (этот врач раньше был = *работал в больнице*; *das Spital* — /австр., швейц./ *больница*), die Polizei hatte bei Unfällen viel mit ihm zu tun gehabt (полиция много имела с ним дело при несчастных случаях; *der Unfall pl. die Unfälle* — *несчастный случай, авария*; *mit jemandem, etwas /Dat./ zu tun haben* — *иметь дело с кем-либо, с чем-либо*), der Mann war untadelig (этот человек был безупречен; *untadelig* — *безукоризненный, безупречный*; *tadeln* — *порицать, упрекать*). Aber man weiß ja, wie es in einer Landpraxis zugeht (но ведь известно, как бывает: «происходит» в сельской практике; *zugehen* — *проходить, происходить*; *die Landpraxis* — *врачебная практика в сельской местности*), man hat nicht viel Zeit, wenn man weit herum Besuche machen muss (бывает не много = *недостаточно* времени, когда нужно навещать /больных/ по всей округе: «далеко кругом»); *der Besuch* — *посещение, визит*; *bei jemandem Besuch machen* — *посетить кого-либо*; *besuchen* — *посещать навещать*)... und irren ist ja bekanntlich menschlich (а ошибаться ведь, как известно, свойственно человеку: «по-человечески»; *irren* — *ошибаться, заблуждаться*; *menschlich* — *человеческий, по-человечески*).

Dieser Arzt war früher am Spital gewesen, die Polizei hatte bei Unfällen viel mit ihm zu tun gehabt, der Mann war untadelig. Aber man weiß ja, wie es in einer Landpraxis zugeht, man hat nicht viel Zeit, wenn man weit herum Besuche machen muss... und irren ist ja bekanntlich menschlich.

Studer stapfte weiter (Штудер тяжело шагал дальше; *stapfen* — *тяжело ступать/идти*), ganz wenig hellte sich das Wetter auf (погода немного прояснилась; *sich aufhellen* — *осветляться; проясняться; hell* — *светлый*), das heißt der Regen hörte auf zu fließen (это значит, дождь перестал лить рекой; *aufhören* — *прекращаться, переставать; fließen* — *течь, литься /рекой/*), dafür senkte sich ein dicker, weißer Nebel über das Land (зато над землей опустился густой, белый туман; *sich senken* — *опускаться; dick* — *толстый, плотный, густой*). So dicht war dieser Nebel (этот туман был такой густой), dass Studer die Häuser zuerst gar nicht erblickte (что Штудер сначала совсем не увидел дома; *erblicken* — *увидеть, распознавать*), aus denen der Weiler Waiblikon bestand (из которых состояла деревушка Вайбликон; *der Weiler* — */небольшая/ деревня, хутор*). Ein Junge mit halblangen Hosen (мальчик в укороченных штанах: «с полудлинными штанами»; *die Hose pl. die Hosen* */обычно употребляется во множ. числе/* — *брюки, штаны*), die bis zur Mitte der nackten Waden reichten (которые доставали до середины голых икр; *die Wade* — *икра; reichen* — *доставать, достигать, доходить*), die Füße in Holzschuhen, stapfte an ihm vorbei (ноги в деревянных башмаках, прошлепал: «тяжело прошел» мимо него; *der Fuß pl. die Füße* — *нога /ступня/; das Holz* — *дерево, древесина*). »Wo ist die Wirtschaft?« fragte Studer (где трактир? — спросил Штудер; *die Wirtschaft* — *хозяйство; трактир*).

Studer stapfte weiter, ganz wenig hellte sich das Wetter auf, das heißt der Regen hörte auf zu fließen, dafür senkte sich ein dicker, weißer Nebel über das Land. So dicht war dieser Nebel, dass Studer die Häuser zuerst gar nicht erblickte, aus denen der Weiler Waiblikon bestand. Ein Junge mit halblangen Hosen, die bis zur Mitte der nackten Waden reichten, die Füße in Holzschuhen, stapfte an ihm vorbei. »Wo ist die Wirtschaft?« fragte Studer.

Der Junge glotzte zuerst (мальчик сначала уставился /на него/; *glotzen auf jemanden, etwas /Akk./* — *уставиться, пялиться на кого-либо, что-либо*), dann deutete er mit einer schmutzigen Knabenhand geradeaus (потом указал грязной мальчишеской рукой прямо; *deuten auf jemanden, etwas /Akk./ mit etwas /Dat./* — *указывать на кого-либо, что-либо чем-либо /напр. пальцем/*; *der Knabe* — *мальчик*) und wies nach links, hob dann fünf gespreizte Finger (и показал налево, подняв: «поднял» затем пять растопыренных пальцев; *weisen* — *показывать, указывать*; *heben* — *поднимать*; *spreizen* — *широко расставлять, раскидывать /руки, ноги/, растопыривать*). »Bist du stumm (ты немой)?« Der Junge nickte (мальчик кивнул) — also das fünfte Haus links, dachte Studer und stapfte weiter (стало быть, пятый дом слева, подумал Штудер и зашагал дальше). Das Gastzimmer, das an den kleinen Laden stieß (комната для приезжих, которая прилежала к небольшому магазину; *das Gastzimmer* — *комната для приезжающих; гостиная*; *stoßen an etwas /Akk./* — *примыкать /о комнате/*; *der Laden*), war klein, nieder und finster (была маленькой, низкой и мрачной). Es musste doch bald Mittag sein (однако скоро должен был быть обед; *der Mittag* — *полдень; обед*). Studer zog den triefenden Mantel aus (Штудер снял насквозь промокшее пальто; *ausziehen* — *снимать /одежду, обувь/*), zog die Weste straff über seinen Bauch (туго натянул жилет на живот; *straff* — *тугой, плотный*), zog noch den Rock aus, dessen Ärmelenden durchweicht waren (снял еще и пиджак, концы рукавов которого пропитались влагой; *der Rock*; *das Ende* — *конец, край*; *durchweichen* — *размякнуть /от влаги/, промокнуть*; *weich* — *мягкий*), und setzte sich (и сел).

Der Junge glotzte zuerst, dann deutete er mit einer schmutzigen Knabenhand geradeaus und wies nach links, hob dann fünf gespreizte Finger. »Bist du stumm?« Der Junge nickte — also das fünfte Haus links, dachte Studer und stapfte weiter. Das Gastzimmer, das an den kleinen Laden stieß, war klein, nieder und finster. Es musste doch bald Mittag sein. Studer zog den triefenden Mantel aus, zog die Weste

straff über seinen Bauch, zog noch den Rock aus, dessen Ärmelenden durchweicht waren, und setzte sich.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на немецком языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»

